

No. 332

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the
Agreement of 6 August 1938, as amended, relating to
reciprocal trade. Quito, 2 March 1942**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
commercial du 6 août 1938, sous sa forme déjà modifiée.
Quito, 2 mars 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre
1951.*

No. 332. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR MODIFYING THE AGREEMENT OF 6 AUGUST 1938,² AS AMENDED, RELATING TO RECIPROCAL TRADE. QUITO, 2 MARCH 1942

I

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Minister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DE COMERCIO

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COMMERCIAL OFFICE

Nº 33-DC-9

Nº 33-DC-9

Quito, a 2 de Marzo de 1942

Quito, March 2, 1942

ASUNTO : MODIFICACIÓN AL TRATADO COMERCIAL ENTRE EL ECUADOR Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

SUBJECT : MODIFICATION OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN ECUADOR AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Señor Ministro :

Mr. Minister :

Tengo a honra referirme a las recientes conversaciones que se han realizado respecto a la emergencia financiera a la que hoy hace frente el Gobierno de la República del Ecuador y, a este respecto, a algunas disposiciones del Convenio Comercial entre la República del Ecuador y los Estados Unidos de América, firmado en Quito, el 6 de Agosto de 1.938, según fué reformado mediante las Notas intercambiadas en Quito, el 6 de Agosto de 1.938, el 9 de Septiembre de 1.938 y el 13 de Septiembre de 1.938.

I have the honor to refer to recent conversations which have taken place with regard to the financial emergency with which the Government of the Republic of Ecuador is today confronted and, in that connection, to certain provisions of the trade agreement between the Republic of Ecuador and the United States of America signed at Quito on August 6, 1938, as amended by notes exchanged at Quito on August 6, 1938, September 9, 1938, and September 13, 1938.⁵

En el curso de estas conversaciones,

In the course of these conversations

¹ Came into force on 2 March 1942, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 85.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United States, *Executive Agreement Series* 133; 53 Stat. 1951.

se ha manifestado que el Gobierno de la República del Ecuador, como una medida fiscal encaminada solamente a hacer frente a la emergencia financiera que existe, encuentra necesario aumentar los ingresos aduaneros, que tan gran porcentaje del total de ingresos constituyen, en cantidades que se estiman necesarias para proteger los intereses vitales de la Nación.

Se ha considerado la posibilidad de dar fin a la existencia de ambas Listas del Convenio Comercial como medio de obviar la dificultad; pero, ninguno de los dos Gobiernos desea adoptar este procedimiento, si es que se lo pudiera evitar. Por lo tanto, las conversaciones a las que me he referido, han revelado un entendimiento mutuo, que, concretándolo, es como sigue :

En vista de las circunstancias actuales, el Gobierno de los Estados Unidos de América no invocará las disposiciones del Artículo I del Convenio Comercial referentes a la aplicación del proyectado aumento de derechos aduaneros a los artículos importados al Ecuador de los Estados Unidos y que están incluidos en la Lista I del Convenio. Queda entendido que tal aumento se aplicará, igualmente, a todas las importaciones, sujetas al pago de derechos de Aduana, procedentes de todos los países extranjeros, y que tal aumento no entrará en vigencia, respecto a las importaciones de los Estados Unidos, antes de un plazo de treinta días, a contarse desde la fecha de esta Nota. Queda entendido, además que tal aumento será reducido y finalmente eliminado tan pronto como la situación fiscal del Ecuador mejore lo suficiente como para justificar tal medida.

it has been pointed out that the Government of the Republic of Ecuador finds it necessary, as a fiscal measure designed solely to meet the existing financial emergency, to augment customs revenues, which make up such a large percentage of total revenues, to an extent deemed necessary to safeguard vital interests of the nation.

Consideration was given to the possibility of terminating both schedules of the trade agreement as a way out of the difficulty; but neither Government desires to adopt this course if it should be possible to avoid it. Therefore, the conversations to which I have referred have disclosed a mutual understanding which, specifically, is as follows :

In view of the existing circumstances, the Government of the United States of America will not invoke the provisions of article I of the trade agreement in respect of the application of the proposed increase in customs duties to articles imported into Ecuador from the United States which are included in schedule I of the agreement. It is understood that such increase will be applied equally to all dutiable imports from all foreign countries and that such increase will not become effective with regard to imports from the United States prior to a period of 30 days from the date of this note. It is understood, further, that such increase will be reduced and finally eliminated as soon as Ecuador's fiscal situation improves sufficiently to warrant such a measure.

Deseo, también, aprovechar de esta ocasión para confirmar el entendimiento al que han llegado los Gobiernos de la República del Ecuador y de los Estados Unidos de América respecto a que, a pesar de las disposiciones del Artículo X del Convenio Comercial concernientes al control sobre las transacciones de divisas extranjeras que tengan relación con el comercio entre los dos países, los Gobiernos de uno y otro de ellos convienen en aplicar y administrar cualquier control sobre tales transacciones en la siguiente manera :

1. — Si el Gobierno de cualquiera de los dos países establece o mantiene cualquier forma de control sobre la manera de efectuar los pagos internacionales, deberá conceder el trato incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país en lo referente a todos los aspectos de tal control.

2. — El Gobierno que establezca o mantenga tal control no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia del pago por cualquier artículo cosechado, producido o manufacturado en el otro país, que no esté impuesta a la transferencia del pago por un artículo similar cosechado, producido o manufacturado en un tercer país cualquiera. En lo concerniente a tipos de cambio y a impuestos o gravámenes sobre las transacciones de divisas, los artículos cosechados, producidos o manufacturados en el otro país, recibirán incondicionalmente un trato no menos favorable que el que se conceda a los productos similares cosechados, producidos o manufacturados en un tercer país

I also desire to take this occasion to confirm the understanding which has been reached between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the United States of America that, notwithstanding the provisions of article X of the trade agreement concerning the control of foreign-exchange transactions relating to trade between the two countries, the Governments of the two countries agree to apply and administer any control over such transactions as follows :

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of effecting international payments, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction, or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce, or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for a like article the growth, produce, or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce, or manufacture of the other country shall unconditionally receive treatment no less favorable than that accorded to like articles the growth, produce, or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the

cualquiera. Las anteriores disposiciones se extenderán también a la aplicación de tal control a los pagos incidentales o necesarios para la importación de artículos cosechados, producidos o manufacturados en el otro país. En general, el control será administrado en tal forma que no influya desventajosamente para el otro país, en la relación de competencia entre artículos cosechados, producidos o manufacturados en el un país y los artículos similares cosechados, producidos o manufacturados en terceros países.

Queda además entendido que ninguna de las disposiciones de los párrafos anteriores 1 y 2, o del Convenio Comercial de 6 de Agosto de 1.938, según fué reformado, impedirá que cualquiera de los dos países adopte o ponga en vigencia medidas relativas a la seguridad pública, o que se impongan para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra o de otra emergencia nacional.

Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

J. TOBAR DONOSO

Al Excelentísimo
Señor Don Boaz Long
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

application of such control to payments incidental to or necessary for the importation of articles the growth, produce, or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationship between articles the growth, produce, or manufacture of that country and like articles the growth, produce, or manufacture of third countries.

It is further understood that none of the provisions of paragraphs 1 and 2 above or of the trade agreement of August 6, 1938, as amended, shall prevent either of the two countries from adopting or putting into effect measures relating to public security or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. TOBAR DONOSO

His Excellency
Boaz Long
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Minister to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, March 2, 1942

No. 58

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 33-DC-9 of today's date with regard to the mutual understanding reached between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador concerning the application of certain provisions of the Trade Agreement between our two countries.

I have the honor to confirm the statement in Your Excellency's Note of the understanding reached with reference to the matters dealt with therein.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Boaz LONG

His Excellency Dr. Julio Tobar Donoso
Minister for Foreign Affairs
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 332. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR, MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 6 AOÛT 1938², SOUS SA FORME DÉJÀ MODIFIÉE. QUITO, 2 MARS 1942

I

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Ministre des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE

N^o 33-DC-9

Quito, le 2 mars 1942

OBJET : MODIFICATION DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'ÉQUATEUR ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment au sujet de la crise financière à laquelle le Gouvernement de la République de l'Équateur doit actuellement faire face et, à ce propos, à certaines dispositions de l'Accord commercial entre la République de l'Équateur et les États-Unis d'Amérique, signé à Quito, le 6 août 1938, tel qu'il a été amendé par les notes échangées à Quito les 6 août 1938, 9 septembre 1938 et 13 septembre 1938.

Au cours de ces conversations, il est apparu que le Gouvernement de la République de l'Équateur estime nécessaire, en tant que mesure fiscale destinée uniquement à lui permettre de faire face à la crise financière actuelle, d'augmenter ses ressources douanières, qui constituent une si grande partie de ses recettes totales, autant que l'exige la protection des intérêts vitaux de la nation.

Nos deux Gouvernements ont envisagé la possibilité, pour obvier à la difficulté, de mettre fin à l'application des deux listes annexées à l'Accord commercial, mais aucun d'entre eux ne désire recourir à cette solution s'il est possible de l'éviter. Les conversations auxquelles je me réfère ont abouti, dans ces conditions, à une entente mutuelle sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1942, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 85,

En raison des circonstances actuelles, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article premier de l'Accord commercial en ce qui concerne l'application de l'augmentation des droits de douane envisagée aux articles qui sont importés des États-Unis dans la République de l'Équateur et qui figurent dans la liste I dudit Accord. Il est entendu que cette augmentation sera appliquée également à toutes les importations taxables provenant des divers pays étrangers et que, en ce qui concerne les articles importés des États-Unis, elle n'entrera pas en vigueur avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la présente note. Il est entendu, en outre, que cette augmentation sera ultérieurement réduite et qu'elle finira par être supprimée dès que la situation fiscale de l'Équateur s'améliorera suffisamment pour justifier l'adoption d'une telle mesure.

Je désire, de plus, saisir cette occasion pour confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon laquelle, par dérogation aux dispositions de l'article X de l'Accord commercial qui ont trait au contrôle des opérations de change relatives au commerce entre nos deux pays, nos deux Gouvernements sont convenus d'appliquer et d'administrer tout contrôle sur ces opérations de la manière suivante :

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera, sans conditions, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction, ni aucun délai qui ne soit pas imposé au transfert des moyens de paiement relatifs au même article récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes auxquels sont assujetties les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays recevront, sans conditions, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à un article analogue récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent seront également valables en ce qui concerne l'application dudit contrôle aux paiements nécessaires ou accessoires à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays en ce qui concerne la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés dans ledit pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Il est également entendu qu'aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ou de l'Accord commercial du 6 août 1938, tel qu'il a été amendé, n'empêchera l'un ou l'autre des deux pays d'adopter ou d'appliquer des mesures

relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou en d'autres circonstances critiques.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. TOBAR DONOSO

Son Excellence Monsieur Boaz Long,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique,
En ville

II

Le Ministre des États-Unis au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 2 mars 1942

N° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 33-DC-9, en date de ce jour, relative à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de l'Équateur en ce qui concerne l'application de certaines dispositions de l'Accord commercial entre nos deux pays.

J'ai l'honneur de confirmer les termes dans lesquels Votre Excellence a exposé, dans sa note, l'entente réalisée au sujet des diverses questions qui y sont traitées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Boaz LONG

Son Excellence Monsieur Julio Tobar Donoso,
Ministre des relations extérieures
Quito

